◀ Âl-i İmrân / 6 ▶



هُوَ الَّذٖى يُصَوِّرُكُمْ فِى الْاَرْحَامِ كَيْفَ يَشَٓاءُۜ لَٓا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ الْعَزٖيزُ الْحَكٖيمُ

Türkçe Transcript
Huve-lleżî yu**s**avvirukum fî-l-erhâmi keyfe yeşâ*(u)*[c] lâ ilâhe illâ huve-l'azîzu-l*h*akîm*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
O, size, daha analarınızın karnındayken dilediği gibi şekil verir. Yoktur ondan başka üstün, hüküm ve hikmet sahibi tapacak.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ana) **Rahimler***(in)***de size dilediği gibi suret verip** *(şekillendiren)* **O'dur. O'ndan başka ilah yoktur; Üstün, Galip ve Güçlü olandır, Hüküm ve Hikmet sahibidir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Rahimlerde size istediği şekli veren O'dur. O'ndan başka gerçek ilah yoktur. O daima üstün ve güçlüdür, herşeyi yerli yerince yapandır.

Ahmet Tekin Meali
O, size, rahimlerde, sünneti, düzeninin yasaları içinde, iradesinin tecellisine uygun biçimde, şekil, çehre ve vücut hatları verendir. Hak ilâh yalnızca O'dur. Kudretli, hikmet sahibi ve hükümrandır.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 18/37; 22/9; 40/64; 95/4.

Ahmet Varol Meali
Sizi ana rahimlerinde istediği gibi şekillendiren O'dur. Yüce ve hikmet sahibi olan o Allah'tan başka ilah yoktur.

Ali Bulaç Meali
Döl yataklarında size dilediği gibi suret veren O'dur. O'ndan başka ilah yoktur; üstün ve güçlü olandır, hüküm ve hikmet sahibidir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Rahimlerde dilediği gibi sizi şekillendiren O'dur. Ondan başka bir ilâh yoktur. O, mülkünde gâliptir, işlerinde hikmet sahibidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Yalnız ve yalnız O'dur, rahimlerde sizi istediği gibi şekillendiren. (Demek ana rahminde yaratılanlar ilah olamazlar. Çünkü) Allah, ortağı olmayan hakikat (demek)tir. Sonsuz izzet ve gücü vardır, ortağa ihtiyacı yoktur. Hikmet ve bilgisi sonsuzdur. (Ortak edinmekle kâinatın birliğini bozmaz.)

Bayraktar Bayraklı Meali
Rahimlerde size istediği şekli veren O'dur. O'ndan başka ilâh yoktur. O kudret ve hikmet sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Ana karnında size istediği biçimde, surat veren işte odur, ondan özge Tanrı yok, o azizdir, o bilge

Cemal Külünkoğlu Meali
Sizi rahimlerde (döl yataklarında) yaratıp dilediği gibi şekillendiren O'dur. O'ndan başka ilâh yoktur. O mutlak galiptir, hüküm ve hikmet sahibidir.

Bu ayetlerden; bütün vahiylerin sadece tek din olan İslam'ın mesajlarını ilettikleri anlaşılmaktadır.

Cemil Said (1924)

Sizi istediği gibi vâlidelerinizin karnında halk iden odur. Allâh'dan başka Allâh yokdur. Allâh azîz ve hakîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ana rahminde sizi dilediği gibi şekillendiren O'dur. O'ndan başka tanrı yoktur, güçlüdür, Hakim'dir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
O, sizi rahimlerde, dilediği gibi şekillendirendir. O'ndan başka ilâh yoktur. O, mutlak güç sahibidir, hüküm ve hikmet sahibidir.

Diyanet Vakfı Meali
Rahimlerde sizi dilediği gibi şekillendiren O'dur. O'ndan başka ilâh yoktur. O mutlak güç ve hikmet sahibidir.

Edip Yüksel Meali
Rahimlerde size dilediği şekilde biçim veren O'dur. O'ndan başka tanrı yoktur; Üstündür, Bilgedir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Sizi, rahimlerde dilediği gibi şekillendiren O'dur. Kendisinden başka tanrı olmayan, şan, şeref ve hikmet sahibi olan O'dur.

Elmalılı Meali (Orijinal)
rahimlerde sizi dilediği keyfiyette tasvir eden o, başka Tanrı yok ancak o, azîz o, hakîm o

Erhan Aktaş Meali
Sizi, rahimlerde dilediği gibi şekillendiren O'dur. O'ndan başka ilah yoktur. Mutlak Üstün Olan ve En Doğru Hüküm Veren'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Döl yataklarında size nasıl dilerse öyle kılık veren Odur. Ondan başka hiç bir Tanrı yokdur. (O), mutlak gaalibdir. Yegâne hüküm ve hikmet saahibidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Sizi (ana) rahimler(in)de nasıl dilerse (öyle) şekillendiren O'dur. O'ndan başka ilâh yoktur; (O,) Azîz (kudreti dâimâ galib

gelen)dir, Hakîm (her işi hikmetli olan)dır.

İlyas Yorulmaz Meali
Rahimler de sizi dilediği gibi şekillendiren, kendisinden başka ilahın olmadığı, yegâne gücün kaynağı ve her şeyin hükmünü veren O'dur.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
O Allah ki döl yataklarında size dilediği gibi biçim verir. Allah'tan başka tanrı yoktur. Erkli olan, doğruyu bildiren yalnız Odur.

İsmail Hakkı İzmirli
Şüphe yok ki Allah/a yerde, gökte hiçbir şey gizli kalmaz. Dul yataklarında size dilediği gibi kılık, kıyafet veren O/dur. O/ndan başka tapacak yoktur. O, galib-i yektadır, hakimdir.

Kadri Çelik Meali
Ana rahminde sizi dilediği gibi şekillendiren O'dur. O'ndan başka güçlü ve hikmet sahibi bir ilah yoktur

Mahmut Kısa Meali
Sizi rahimlerde yaratıp **dilediği gibi şekillendiren O'dur. O'ndan başka ilâh yoktur ve O,sonsuz kudret ve hikmet sahibidir.**
İşte size bu mükemmel biçimi veren Allah, aynı mükemmellikte bir Kitap gönderdi:

Mahmut Özdemir Meali
Rahimler'de / Ana Karnı'nda sizi, nasıl dilerse biçimlendiren O'dur. O Hakîm Azîz'den başka ilah yoktur.

Mehmet Çakır Meali
Size rahimlerde istediği şekli veren Allah, kendisinden başka tanrı tanımaz, muhteşem gücüyle her şeye egemendir,

Mehmet Çoban Meali

Allah sizi annelerinizin rahimlerinde dilediği gibi şekillendirir. Allah'tan başka insanlar üzerinde yasama, yürütme, yargılama, cezalandırma hakları olan yoktur. Allah mutlak güç sahibidir. Hükümler, hükümlerin esası, anlamları, kavramları Allah'a aittir. Allah'ın koyduğu hükümlerin anlayışına, kavramlarına, esasına, ruhuna aykırı konulan bütün anlayışlar, kavramlar, düşünceler batıldır. Rabbiniz olarak Allah Resulüne hükmünü bildirirken yasasının hikmetini, anlayışını, kavrayışını, esasını, ruhunu bildirir. Allah'ın elçisi olan Nebi Allah'ın bildirdiklerini size örnek olması için uygulayarak gösterir.

Mehmet Okuyan Meali
Rahimlerde sizi dilediği gibi şekillendiren O'dur. [*] O'ndan başka ilah yoktur. Güçlüdür, doğru hüküm verendir.

Benzer mesajlar: Mü'min 40:64; Teğâbun 64:3; İnfitâr 82:7-8.

Mehmet Türk Meali
Size, analarınızın karnında, dilediği gibi şekil veren O'dur. O, çok güçlü, hüküm (ve hikmet) sahibi (Allah)'tan başka bir ilâh, yoktur.

Muhammed Esed Meali
Rahimlerde size istediği şekli veren O'dur. O'ndan başka ilah yoktur, O Kudret Sahibi, Hikmet Sahibidir.

Mustafa Çavdar Meali
Ana rahimlerinde size dilediği gibi şekil veren O'dur. Allahtan başka ilah yoktur. O mutlak üstün olan ve verdiği her hükmünde doğru karar verendir. 23/12-13-14, 40/64, 95/4

Mustafa İslamoğlu Meali
Rahimlerde sizi, tercih ettiği şekilde tasarlayan O'dur. O'ndan başka ilâh yoktur; O her işinde mükemmel olandır, her hükmünde tam isabet edendir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
O, o Halık-ı Zîşandır ki, sizleri döl yataklarında dilediği gibi tasvir eder. O azîz, hakîm olan Allah Teâlâ'dan başka Ma'budü'nbi'l hakk

yoktur.

Suat Yıldırım Meali
O'dur ki annelerinizin rahimlerinde size dilediği şekli verir. O'ndan başka tanrı yoktur. azîzdir, hakîmdir. (mutlak galip, tam hüküm ve hikmet sahibidir). [18, 37; 22, 9; 40, 64; 95, 4] {KM, Mezmurlar 33, 15; Yeremya 1, 5}

Süleyman Ateş Meali
Rahimlerde sizi dilediği gibi şekillendiren O'dur. O'ndan başka tanrı yoktur. O azizdir, hüküm ve hikmet sahibidir.

Süleyman Tevfik (1927)
5,6. Allâh'a yeryüzünde, göklerde hiç bir şey gizli değildir. Sizi vâlidelerinizin rahimlerinde dilediği gibi tasvîr iden (şekil ve sûrete koyan) odur. Ondan gayrı Allâh yokdur. Gâlib ve kâdir ve hakîmdir (hikmet-i ilâhisi muktezâsını ihmâl itmez).

Süleymaniye Vakfı Meali
Sizi, analarınızın rahminde, tercihine göre biçimlendiren O’dur[*]. O’ndan başka ilah yoktur. Daima üstün ve bütün kararları doğru olan O’dur.

[*] İnsanın ölçüleri ezelde değil, ana rahminde belirlenir.

Şaban Piriş Meali
Ana rahminde size dilediği gibi şekil veren O'dur. Kendinden başka ilah olmayan, Aziz ve Hakim olan O'dur.

Ümit Şimşek Meali
Rahimlerde size dilediği gibi bir şekil veren Odur.(3) Ondan başka tanrı yoktur; O herşeyin mutlak galibi ve sonsuz hikmet sahibidir.

(3) İnsanın bir döllenmiş hücre ile başlayan hikâyesi, sadece bir bedenin kurulup canlandırılmasından ibaret bir macera değildir—gerçi bu kadarı da sayılamayacak kadar çok mucizeleri içerir. Bundan başka, yaratılan her insan için, gelmiş ve gelecek bütün insanlardan farklı olarak takdir edilen özellikler de saymakla bitmez. Sima ve parmak izi, bunların en çok bilinenidir. Bunlardan başka, kaşıyla, gözüyle, saçıyla, rengiyle, endamıyla, hattâ herbir insan için özel

şekilde düzenlenmiş birer stereofonik ses stüdyosu niteliğindeki kulak kıvrımlarıyla, bütün bunlardan da ötede manevî kişiliğiyle bir muhteşem bütünlük içinde öyle bir varlıktır ki rahimlerde şekillenen, o ancak gökteki ve yerdeki herşeyi her haliyle bilen bir kudret ve hikmet Sahibinin eseri olabilir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Rahimlerde sizi dilediğince şekillendiren O'dur. İlâh yok O'ndan başka. Azîz'dir O, Hakîm'dir.

Eski Anadolu Türkçesi
ol oldur kim sūret eyler sizi oġul canlar içinde nite kim diler. yoķdur Tañrı illā ol güci yiter beñdeşüz dürüst işlü dürüst sözlü.

Satır Altı Meal (1534)
Ol Tañrı oldur kim ṣūretler virür size ana ķarnında nice dilese. Ol Tañrıbirdür, andan özge tañrı yoķdur, ʿazīzdür ḥikmetler issidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Bətnlərdə (anaların bətnində) sizə istədiyi surəti verən Odur! O qüdrət, hikmət sahibindən başqa heç bir tanrı yoxdur!

M. Pickthall (English)
He it is who fashioneth you in the wombs as pleaseth Him. There is no God save Him, the Almighty, the Wise.

Yusuf Ali (English)
He it is Who shapes you in the wombs as He pleases(346). There is no god but He, the Exalted in Might, the Wise.

346 Who can penetrate the mystery of life when a new life is just being born, except Allah? The reference to the mystery of birth prepares us for the mystery of the birth Jesus mentioned in 3:41 and the following verses.
